

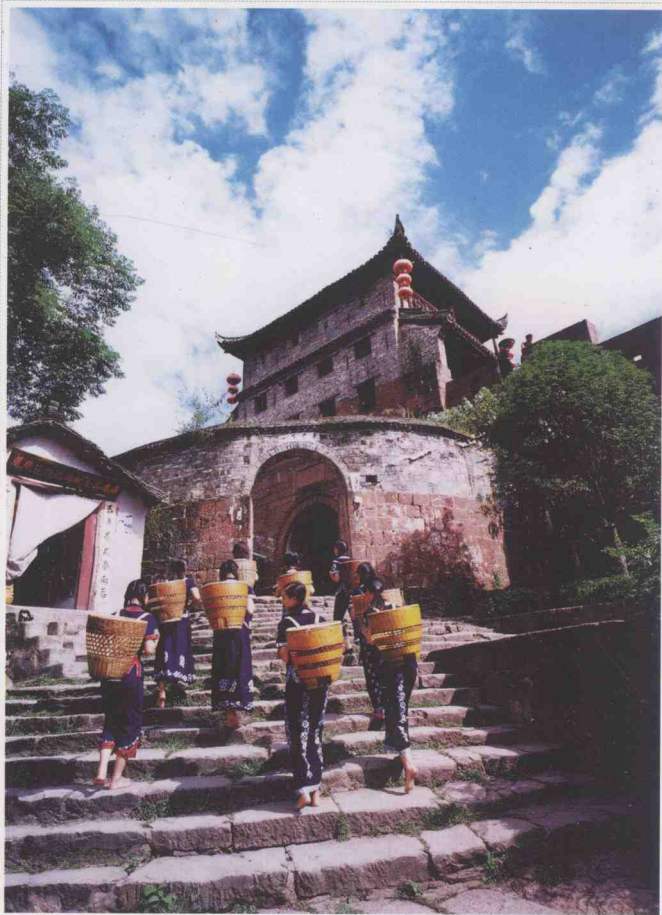
历史文化名城 역사문화명성
A Well-known City of Culture and History

鳳凰

Fenghuang

봉황

湖南地图出版社
HUNAN MAP PUBLISHING HOUSE
호남지도출판사



图书在版编目 (CIP) 数据

凤凰 / 李纲编. —长沙: 湖南地图出版社, 2004.3

ISBN 7-80552-524-2

I. 凤... II. 李... III. 凤凰县 - 概况 - 画册

IV. K926.44-64

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 017045 号

历史文化名城凤凰

策划: 陈克明 陈志勇

摄影: 李 纲

撰文: 周怀立

责任编辑: 毛 琳

出版发行: 湖南地图出版社

制版印刷: 深圳高凡印刷有限公司

版次: 2004 年 3 月第 1 版第 1 次印刷

开本: 850 × 1168mm 1/32 印张: 2

书号: ISBN 7-80552-524-2/K · 520

定价: 25.00 元

历史文化名城

A Well-known City of Culture and History

역사문화명성

鳳凰

Fenghuang

봉황

摄影：李 纲

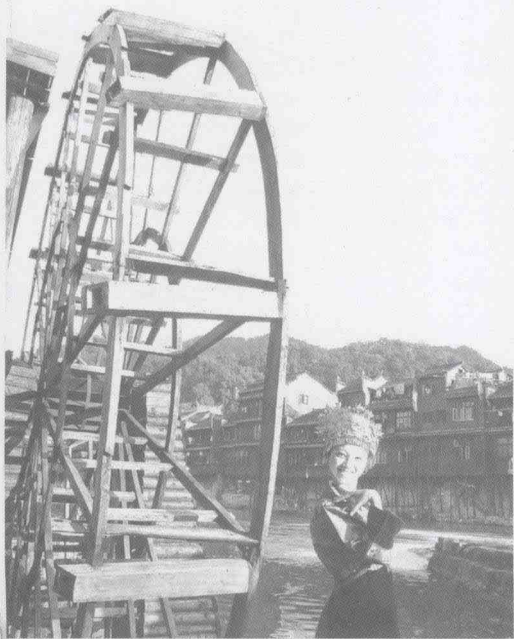
Photographer：Li Gang

촬영：이 강

湖南地图出版社

Hunan Map Publishing House

호남지도출판사



美丽凤凰

· 周怀立 ·

毫无疑问，凤凰是美丽的。

凤凰的美，有自己的特质。谁能想象，这样一个在地图上还需仔细寻找的弹丸之地，居然有着如此巨大的、庞杂的、奇异的、乃至极其矛盾的“容纳”：灵秀的山水与刚毅的长城同在，骁勇的将军武士与倜傥的文人雅士同宗；这里能走出掌握最现代技术的中科院院士，也盛产“赶尸”、“放蛊”、“神兵”等荒诞的传说；这里过去是兵火血光聚集之所，如今却是如此的安宁祥和……

这就是凤凰，说不完，道不尽，说不清，道不明。她一定隐藏着巨大的心灵磁场，否则，不会有那么多的人为之心旌鼓动，为之梦牵魂萦。

走进凤凰，你便走近了一扇历史的屏风。那被前人踏出一长溜凹痕的石板路，那仿佛在风雨中飘摇却始终安然如泰山的吊脚楼，那沉默中透出稳重、平和中包含威严的城楼，那据说能挥洒丹青吟诗作对的荷锄老翁，那浑身银光闪烁能发出银铃般笑声的清纯苗姑，乃至那星星点点的“跳岩”、辘辘转动的水车，一切的一切，都无不使你产生时空的幻觉：我这是到了哪里？是从现实走进了梦中，还是从梦中走进了历史？

这就是凤凰，她可以使你深深地沉浸其中而不能自拔，她可以使你一见钟情而终身不忘，她可以使你抖落现代文明沉重的物质负荷，复归心灵的静谧。

走进凤凰，你便走进了一部鲜活的史书。在历史的胶片上，剽悍的苗兵复活了，与官军隔长城对峙；勇猛的“箬军”站起来了，为国家驰骋疆场；我国第一任内阁总理大臣熊希龄走来了，叙述着救国济民的艰辛历程；文学大师沈从文走来了，如椽大笔里闪耀着人性的光辉。

在史学家的眼里，历史的瘢痕是美的；在环保学者的眼里，自然的生态是美的；在摄影家的镜头里，千沟万壑的“老脸”是美的；在赏石者的目光里，原始的石头是美的；在根艺师的作品里，怪异的造型是美

的……

所以，经过了历史之火的涅槃，有些渺小、有些原始，似乎还有些“杂乱”的凤凰，应该是最美的。

A Fascinating Fenghuang

Written by Zhou Huaili

Fenghuang is beautiful without doubt.

Fenghuang has its own unique beauty. Who can even imagine that, such a tiny place which is difficultly found on the map, owns such an add, multifarious, unique and even extremely contradictory “container”: the magically beautiful rivers and mountains exist with the steadfast Southern Great Wall; the brave generals and soldiers share the same clan with the untrammelled and romantic refined scholars. Here is the hometown of some academicians of Chinese Academy of Sciences, and also abounds with many incredible stories such as “Gan Shi” (driving the corpse’s soul away), “Fang Gu” (putting poison which was made from poisonous some insects) and “Divine Troops”, etc. In the past it was a place of war disasters, but now it is peaceful and auspicious,...

This is Fenghuang we are talking about. It is hard to describe it and to tell its whole stories. It should have concealed a heart magnetic field; if not, there would not be so many people who have been carried away into its region of dreams and have been shaken and aroused by it.

Entering the area of Fenghuang, you are approaching a history screen. The long slabstone roads with foot depressions made in the past; the wooden houses supported by wooden pillars that flutter in wind and rain but are as steady as Mount Tai; the gate tower of city that shows its steadiness in wordlessness and its gentleness with dignity, the old man “carrying a hole on his shoulder, who is capable of writing and drawing, the purity-perfected Miao girls with silver articles for personal adornments and merry laughter, even the tiny spots “jumping rocks”, the rumbling waterwheels, all without exception will bring you into a space-time mirage: Where

am I? Whether I enter a dreamland from reality or come into history from a dreamland.

This is Fenghuang! It makes you be immersed in it and unwilling to leave it. You may love it at the first sight and never forget it for a lifetime. It will unload the heavy material burden from you, which the modern culture brings you, and let your mind go back to peace and tranquility.

Being in Fenghuang means you are in a live history films: the brave Miao soldiers bring back to life and fight against the old government troops on the both sides of Southern Great Wall; the strong Gan Army men stand dashing across battlefields for motherland; Xiong Xiling, the first cabinet premier minister, is coming over, narrating the experience of hardships for saving the country and people from impending danger in the past; Shen Congwen, a great master of literature is coming over with his big pen radiating light of human nature.

The scars of history are beautiful in the eyes of historians; the natural ecology is perfect in the eyes of environmentalists; the "old faces" of the ravines and gullies are charming in photographer's lens; the primeval rocks are nice in the eyes of the stone-lovers; the strange models of nature are marvelous in the eyes of root sculptors...

So Fenghuang, the nirvana of the fire of history, being somewhat insignificant, primitive or "jumble" should be one of the most beautiful sceneries in the world.

아름다운 봉황

* 주회립

의심할바없이 봉황은 아름다운것이다.

봉황의 아름다움은 자신의 특질을 갖고 있다.누가 상상조차할수 있으리라, 이렇게 지도에서도 자세히 찾아야 찾아낼수 있는 자그마한 곳에 이처럼 거대하고 방잡하며 기이한 심지어 극히 모순되는 "용납":영수한 산수와 강익한 장성이 함께 있으며, 용감한 장군무사와 우아한 문인야사 같이 있고:여기서 현대화기술을 갖고 있는 중국과학원 원사도 나타나고,"간

시", "방충", "신병" 등 황당한 전설도 전해지고 있으며:한때는 피와 불꽃이 휘날리던 전쟁터였으나 지금은 호수같이 고요하고 평화롭다.....

이것이 바로 봉황이다. 한입에 다 말할수도 없고 똑똑히 말할수도 없으며 정확히도 말할수도 없다. 그는 꼭 거대한 심령의 자기마당을 숨기고 있을 것이다.그렇지 않으면 어찌하여 그 수많은 사람들의 마음을 고동치고 꿈에도 잊지 못하게 하겠는가.

봉황에 들어서면 당신은 마치 역사의 병풍에 들어선것 같을것이다. 선인의 발자국을 남긴 석반로,비바람속에서 흔들리는것 같지만 태산과도 같이 고딕없는 도족루,침묵속에 비쳐나오는 등적.평화속에 위엄이 포함된 성루,듣는바에 단청을 휘젓으며 시를 읊던 늙은이,운몸이 은빛으로 눈부시고 은방 울굴리는데듯한 웃음소리를 가진 묘족처녀,심지어 별빛이 반짝이는 "뛰는 암" 끊임없이 돌아가는 물차등 여기의 모든것들은 당신으로 하여금 시공의환각이 생기지 않을수가 없다:내가 어디로 왔지? 이게 꿈인가 생시인가,아니면 꿈꾸던중 역사로 들어왔는가?

이것이 바로 봉황이다.그는 당신으로 하여금 그속으로 폭 빠져들어 가게 만들고,또 첫눈에 반해서 평생 잊지 못하게 하며,당신의 어깨에 쌓인 현대문명의 무거운 물질부하를 털어버리며 심령의 조용을 되찾게 한다.

봉황에 들어서면 당신은 바로 살아있는 역사책속에 들어선것 같을것이다.역사의 필립속에 있던 표한한 묘족병들이 살아 움직이고 관군과 장성에서 대치하고 있으며;용맹한 "한군"이 일어나서 국가의 강토를 누비며:우리 나라 첫 내각총리대신이신 옹희령이 와서 나라와인민을 구하던 어려운 역사과정을 서술하고 있으며;문학대사이신 심중문도 왔다.그의 큰 필속에서 마치 인성의 밝은 빛이 눈부시는것 같다.

역사가의 눈에는 역사의 흔적이 아름다울것이고;환경보호학자의 눈에는 자연의 생태가 아름다울것이며;촬영가의 눈에는 천만갈래의 "늙은 얼굴"이 아름다울것이며;돌혼상가의 눈에는 원시적인 돌이 아름다울것이며;근예가의 작품에는 괴이한 스타일이 아름다울것이며.....

그러므로 역사의 불에 탔고고 조금 작고 조금 원시적이며 또 조금 혼잡해보이는 봉황은 가장 아름다운 것이다.

沱江·吊脚楼

沱江，轻柔，清亮。每一天，她都配合了悄然而至的晨曦，徐徐展开沿江美丽的画卷，从无懈怠；每一天，她都为小城洗濯着清丽的容颜，任淡淡的污垢从身上流走，毫无怨言。吸吮着沱江甘甜的乳汁，凤凰城，越长越美。

吊脚楼，颤巍巍，却坚强地临崖站立着。楼内，“临危不惧”的人仍然温馨地笑着，把酒临江，畅叙家常。江水从脚下远去，风雨被挡在窗外，“危楼”竟如苗族汉子，坚韧不倒。

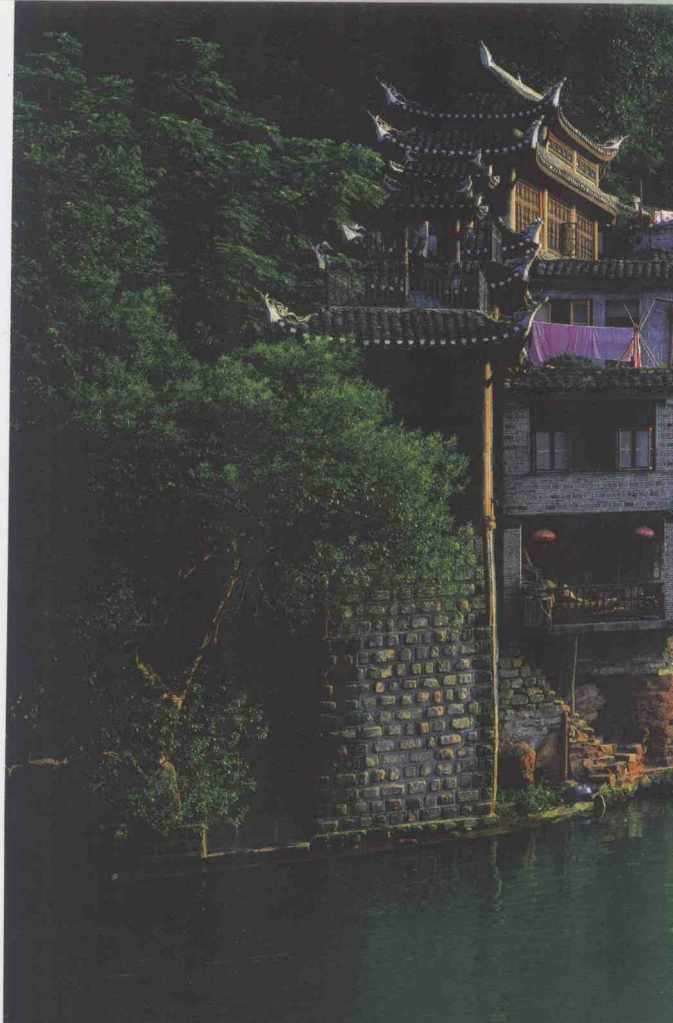
Tuojiang River · Wooden houses supported by wooden pillars

Tuojiang River, crystal clear and soft. Every morning, being in harmony with the quiet arrival of the sunlight at dawn, she slowly opens the beautiful picture scrolling along the river without slackness. Everyday she cleanses the beautiful face of the small town and let the slight foulness float through from her body without a word of complaint. Absorbing the sweet milk of Tuojiang River, Feng Huang City is getting more and more beautiful.

Wooden houses supported by wooden pillars, though they look tottering, stand firmly close to cliffs. In the houses, the “Facing Danger Fearlessly” inhabitants are engaging in small talks while holding wineglasses merrily. The river flows far from the feet of the houses; windows ward off wind and rain. The “Dangerous Houses” stand steadily, like the men of Miao.

沱江·吊脚楼

沱江， 부드럽고 맑다. 매일 그는 조용히 다가오는 새벽과 배합하여 서서히 강변의 아름다운 화폭을 펼쳐게 된다. 조금도 게으름없이; 매일 그는 작은 도시의 아름다운 얼굴을 씻으며 담담한 오물이 자기의 몸위로 흘러가게 한다. 아무 원망없이; 타가의 달달한 젖을 빨며 봉황성은 점점 예뻐진다. 도족루, 위엄하고 견강히 절벽에 서있다. 루내는 위험에 직면해도 눈 하나 깜짝안하는 사람들이 온화하게 웃을 으면서 강옆에서 술 마시고 가상을 털어놓고 있다. 강물은 밤밀에서 멀리 가고 비바람은 창밖에 막혀있는 도족루는 마치 묘족사나이처럼 건인불발하다.

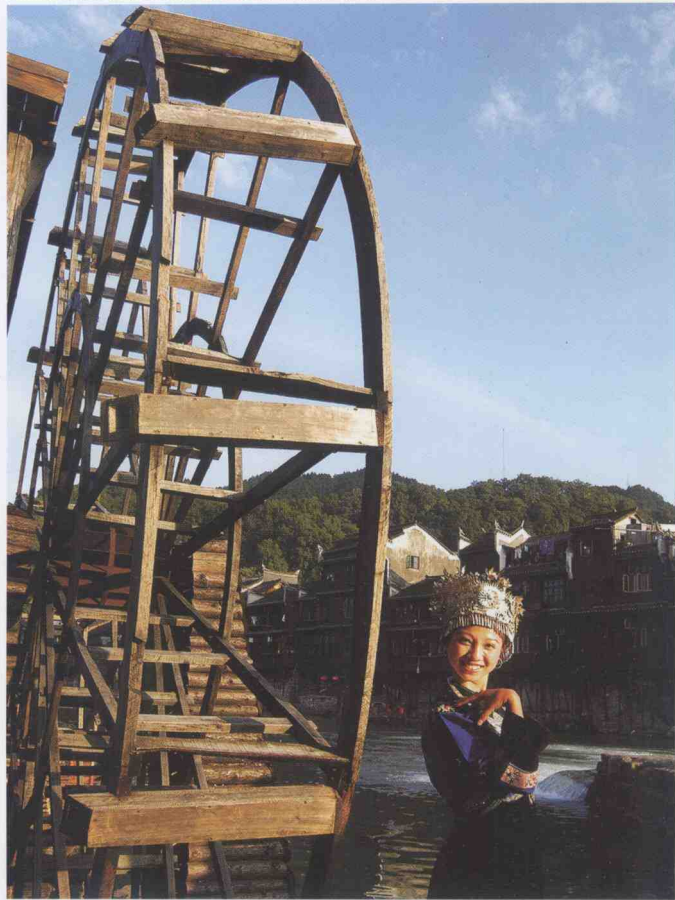




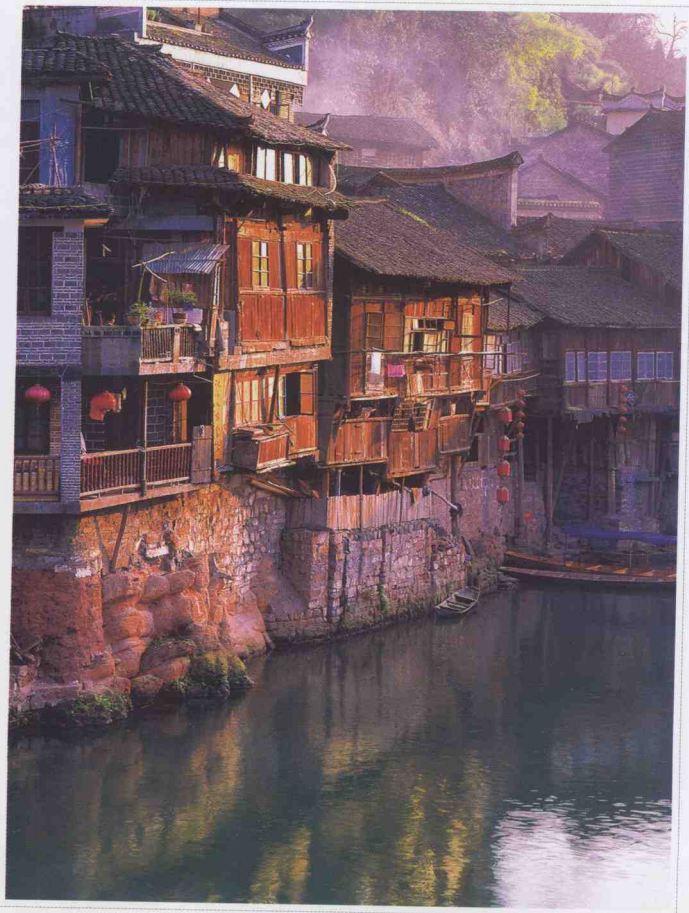




路在何方 Where is the Road? 길은 어디에

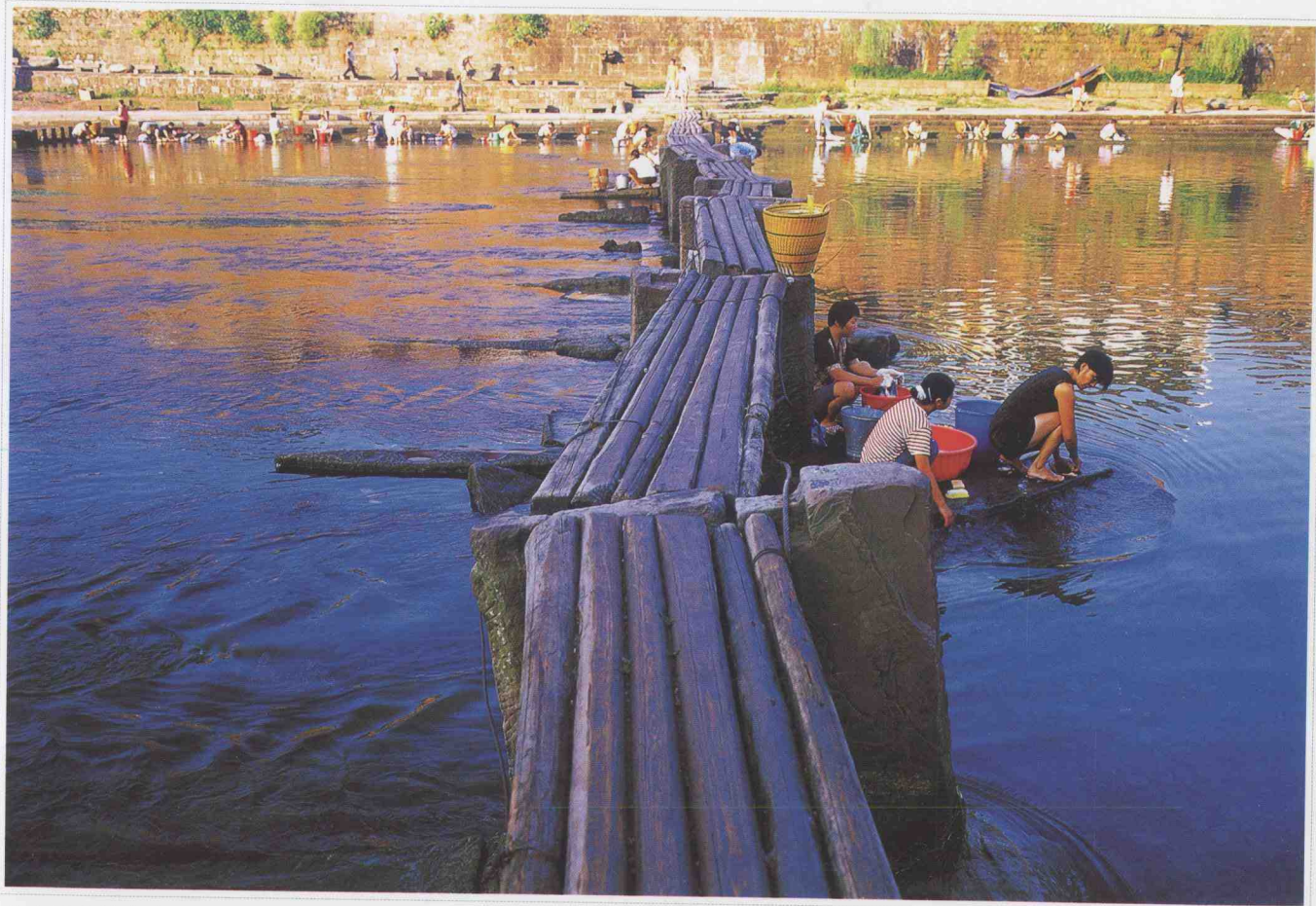


城南旧事 Tales of the Southern Town 성남의 옛이야기



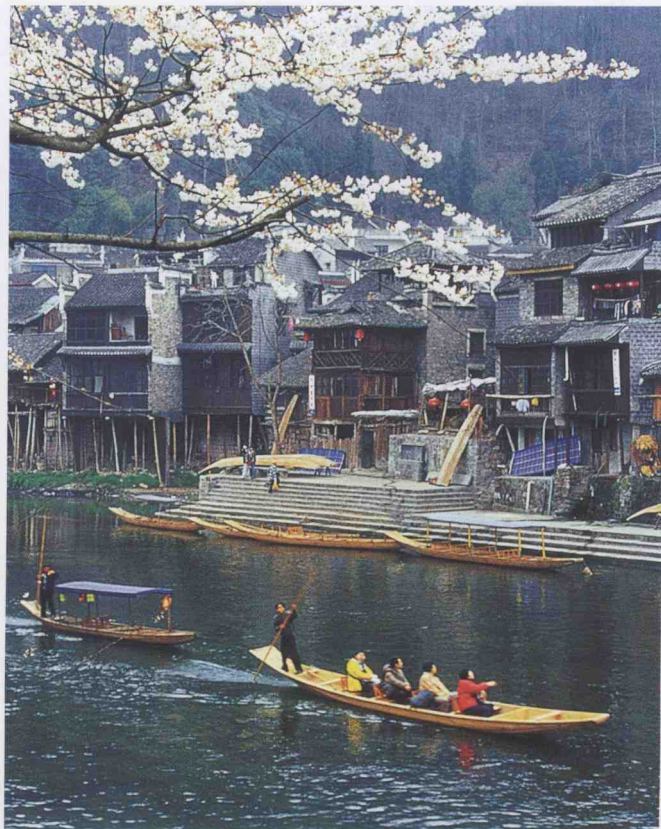






捣衣砧上情意浓 Rhythm of Washing Stock Beating While Washing Clothes 옷에 담긴 짙은 감정

沱江之春 Spring of Tuojiang River 타강의 봄









雪落沱江静无声 In the Still of the Snow-Falling 沱 내린 뒤의 고요한 타강 .com